Dodatek č. 10 k Nájemní smlouvě ze dne 04.01.2012	**Nachtrag Nr. 10 zum Mietvertrag vom 04.01.2012**
Statutární město Ostrava **Městský obvod Krásné Pole** Družební 576, 725 26 O. Krásné Pole IČ: 00845451 DIČ: CZ00845451 / Je plátcem DPH **č. účtu:19- 1646664329/0800** Zastoupen: starostou městského obvodu [redacted] **Fakturační údaje:** Statutární město Ostrava Prokešovo náměstí 1803/8 729 30 Ostrava – Moravská Ostrava IČ: 00845451, DIČ: CZ00845451 **Příjemce (zasílací adresa):** Městský obvod Krásné Pole Družební 576 725 26 Ostrava – Krásné Pole jako pronajímatel (dále jen „**pronajímatel**“) na straně jedné	**Statutární město Ostrava** **Městský obvod Krásné Pole** Mit Sitz in Družební 576, 725 26 Krásné Pole Ident.-Nr.: 00845451 Steuer.-Nr.: CZ00845451/ ein Mehrwertsteuerzahler ist Bankverbundung: 19-1646664329/0800 Ve[redacted] Bü **Rechnungsdaten:** Statutární město Ostrava Mit Sitz in Prokešovo náměstí 1803/8, 729 30 Ostrava – Moravská Ostrava Ident. – Nr.: 00845451 Steuer.-Nr.: CZ00845451 **Adressat (Sendeadresse):** Městský obvod Krásné Pole Mir Sitz in Družební 576, 725 26 Ostrava – Krásné Pole als Vermieter (nachstehend **„Vermieter“** genannt) einerseits
a	und
euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4**,** IČO: 241 96 819**,** DIČ: CZ24196819 zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 18772[redacted] jako nájemce (dále jen „**nájemce**“) na straně druhé	**euroAWK s.r.o.,** mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, Ident.-Nr.: 241 96 819, Steuer-Nr.: CZ24196819 eingetragen in Handelsregister des Stadtgerichts in Praha, Aktenzeichnen C 187727, vertreten[redacted] als Mieter (nachstehend **„Mieter“** genannt) auf der anderen Seite
uzavírají níže uvedeného dne tento dodatek č. 10 (dále jen „**dodatek**“):	schließen diese Nachtrag Nr. 10 zum Mietvertrag vom 04.01.2012 (nachstehend **"Nachtrag"** genannt) zu dem unten angegebenen Tag ab:

I. **Předmět dohody**	I. **Gegenstand der Vereinbarung**
1. Dle článku III. Nájemné, bodu 4 Nájemní smlouvy ze dne 04.01.2012, se v **článku III., bodu 1** upravuje výše nájemného za pronajaté části nemovitostí takto: a. nájemné dle Dodatku č. 9 ze dne 05.06.2023 bylo sjednáno ve výši 13 700,35 Kč/rok plus DPH v zákonné výši, za každou čekárnu MHD b. Inflační koeficient za rok 2023 činí 10,7 %, tj. 1 465,94 Kč. c. Nové nájemné platné od 01.07.2024 je sjednáno ve výši 15 166,29 Kč/rok plus DPH v zákonné výši, za každou čekárnu MHD.	1.Gemäß Artikel III. Miete, Absatz 4 des Mietvertrags vom 04.01.2012 wird die Höhe der Miete für die vermieteten Teile der Immobilien **in Artikel III, Absatz 1** wie folgt angepasst: a. die Miete gemäß Nachtrag Nr. 9 vom 05.06.2023 wurde in Höhe von 13 700,35 CZK/Jahr zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer für jeden Wartehalle des öffentlichen Verkehrs vereinbart b. Der Inflationskoeffizient für 2023 beträgt 10,7 %, d. h. 1 465,94 CZK. c. Die neue Miete ab 01.07.2024 wird in Höhe von 15 166,29 CZK/Jahr zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer für jeden Wartehalle des öffentlichen Verkehrs vereinbart
II. **Závěrečná ustanovení**	**II.** **Schlussbestimungen**
1. Tento dodatek je nedílnou součástí Nájemní smlouvy ze dne 04.01.2012. Ostatní vzájemná ujednání uvedená v nájemní smlouvě se nemění.	1. Dieser Nachtrag ist ein integraler Bestandteil des Mietvertrags vom 04.01.2012. Die übrigen gegenseitigen Bestimmungen des Mietvertrags bleiben unverändert.
2. Doložka platnosti právního úkonu dle § 41 zákona č.128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů: O uzavření Dodatku č. 10 rozhodla Rada městského obvodu Krásné Pole dne 13.5.2024 usnesením č. 0602/RMOb-KrP/2226/36.	2. Bestimmung der Gültigkeit des Rechtsaktes gemäß § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg. über die Gemeinden (Gemeindegründung) in der geänderten Fassung: Der Rat des Stadtgebiet Krásné Pole beschloss am 13. Mai 2024 mit Beschluss Nr. 0602/RMOb-KrP/2226/36 den Abschluss der Änderung Nr. 10.
3. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva se na základě zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) vztahuje povinnost zveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že tento dodatek zašle k uveřejnění v registru smluv pronajímatel. Pronajímatel informuje nájemce o skutečnosti, že byl tento dodatek uveřejněn v registru smluv, a to bez zbytečného odkladu	3. Die Vertragsparteien erklären, dass dieser Vertrag der Verpflichtung zur Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg. über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, die Veröffentlichung solcher Verträge und das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister) unterliegt. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vermieter diese NAchtrag zur Veröffentlichung im Vertragsregister

od jeho uveřejnění. Smluvní strany berou na vědomí, že předání informace dle věty třetí tohoto odstavce nemá vliv na nabytí účinnosti tohoto dodatku.	übermittelt. Der Vermieter wird den Mieter unverzüglich nach der Veröffentlichung dieser Änderung im Vertragsregister davon in Kenntnis setzen. Die Parteien erklären, dass die Übermittlung von Informationen gemäß dem dritten Satz dieses Absatzes die Wirksamkeit dieser Änderung nicht berührt.
4. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním dodatku v registru smluv a výslovně konstatují, že v dodatku nejsou informace, které nemohou být poskytnuty podle zákona o registru smluv č. 340/2015 Sb. V platném znění, typicky obchodní tajemství.	4. Die Vertragsparteien stimmen der Veröffentlichung des Nachtrags im Vertragsregister zu und erklären ausdrücklich, dass der Nachtrag keine Informationen enthält, die gemäß dem Gesetz über das Vertragsregister Nr. 340/2015 Slg. in seiner geänderten Fassung nicht offengelegt werden dürfen, also keine typischen Geschäftsgeheimnisse.
5. Tento dodatek se vyhotovuje ve dvou (2) stejnopisech v českém a německém znění s platností originálu, z nichž po jednom (1) obdrží každá smluvní strana. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.	5. Dieser Vertrag wird in zwei (2) Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, von denen jede Partei eine (1) erhält. Im Falle von Unstimmigkeiten ist die tschechische Fassung maßgebend.

V Ostravě dne/den

Praha dne/den

pronajímatel/ Vermieter:

za nájemce/Für den Mieter:

[redacted]

[redacted]